**Приликом израде Нацрта – уз сво колегијално уважавање примедби, искустава и критика – руководили сам се**[**следећим:**](https://docs.wixstatic.com/ugd/3e6e2f_5fa8bf1eaaf449e69701c85de69af0ef.docx?dn=document.docx)

СВРХА рада:  постојећи прописи, који регулишу рад  ССТ- ССП су врло кратки и оскудни, практично дају само текст заклетве и наводе обавезне елементе уписа у Дневник овере. Постоји потреба за детаљнијим смерницама у раду, нарочито новоименовим младим колегама. Такође, улаз у професију ССТ- ССП отворен је и за дипл. филологе и за дипл. правнике (и остале струке) а сви они имају различита професионална знања и искуства, нарочито о судском поступку и правним процедурама.

Афирмација струке је ЦИЉ – да наручиоци схвате да је рад ССТ- ССП квалификован, стручан и одговоран и да са поверењем могу да однесу наше преводе у иностранство, јер ће бити прихваћени. Са приступањем Европској унији, наши оверени преводи добиће статус јавне исправе, која се у иностранству мора прихватити.

У изради Нацрта  су коришћена решења из Пословника о раду јавних бележника, из више разлога:

         а)   техника писања прописа – увек се прегледају постојећи прописи и историјат прописа

         б)  наш рад је паралелан: нотари имају овлашћење за оверу исправа у унутрашњем (домаћем) праву међународна овера је овлашћење суда уз учешће  судског преводиоца

Постоји велика разлика између  овереног превода  ПРИВАТНЕ  исправе  и овереног превода ЈАВНЕ исправе.

Приватне исправе: уговори, пословна преписка, техничка документација – ВОЉА  СТРАНКЕ

Јавне исправе: пресуде, одлуке, решења, уверења државних органа- СИЛА  ЗАКОНА

    Марија Милорадов, адвокат и стални судски преводилац за немачки језик

                   при Вишем суду Нови Сад, председник Комисије УССПТС за израду

                   нацрта Пословника о раду сталних судских преводилаца  и тумача